



The War of the Worlds

Spanish Translated Story (Part 2)

Originally written by H. G. Wells



Find more language-learning resources on
johnjds.co.uk/abilas



Story with side-by-side translation

English

One night, I went for a walk with my wife.

It was starlight and I explained the Signs of the Zodiac to her, and pointed out Mars, towards which so many telescopes were pointed.

It was a warm night. There were lights in the upper windows of the houses as the people went to bed.

From the railway station in the distance came the sound of trains, softened almost into melody by the distance.

My wife pointed out to me the brightness of the red, green, and yellow signal lights hanging in a framework against the sky.

It seemed so safe and tranquil.

Then came the night of the first falling star.

It was seen early in the morning, rushing over Winchester, a line of flame high in the atmosphere.

Hundreds must have seen it and taken it for an ordinary falling star.

Denning, our greatest authority on meteorites, stated that the height of its first appearance was about ninety or one hundred miles.

It seemed to him that it fell to earth about one hundred miles east of him.

I was at home at that hour, writing in my study, and I saw nothing of it.

Spanish

Una noche, salí a pasear con mi mujer.

Era la luz de las estrellas y le expliqué los Signos del Zodíaco, y le señalé Marte, hacia el que apuntaban tantos telescopios.

Era una noche cálida. Había luces en las ventanas superiores de las casas mientras la gente se iba a la cama.

Desde la estación de ferrocarril, a lo lejos, llegaba el sonido de los trenes, suavizado casi hasta la melodía por la distancia.

Mi mujer me señaló el brillo de las luces rojas, verdes y amarillas que colgaban en un marco contra el cielo.

Parecía tan seguro y tranquilo.

Luego llegó la noche de la primera estrella fugaz.

Se vio por la mañana temprano, precipitándose sobre Winchester, una línea de llamas en lo alto de la atmósfera.

Cientos debieron verla y tomarla por una estrella fugaz común.

Denning, nuestra mayor autoridad en meteoritos, dijo que la altura de su primera aparición fue de unas noventa o cien millas.

Le pareció que cayó a tierra a unas cien millas al este de él.

Yo estaba en casa a esa hora, escribiendo en mi estudio, y no vi nada de eso.

The strangest of all things that ever came to earth from outer space must have fallen while I was sitting there, visible to me had I only looked up.

Some of those who saw its flight say it travelled with a hissing sound.

Many people in Berkshire, Surrey, and Middlesex must have seen it fall, and at most, would have thought that another meteorite had descended.

No-one seems to have troubled to look for the fallen mass that night.

But very early in the morning, Ogilvy, the well-known astronomer, who had seen the shooting star and who was convinced that a meteorite lay somewhere nearby, rose early with the idea of finding it.

Find it he did, soon after dawn, and not far from the sandpits.

An enormous hole had been made by the impact of the projectile, and the sand and gravel had been flung violently in every direction.

The Thing itself lay almost entirely buried in sand.

The uncovered part had the appearance of a huge cylinder, and had a diameter of about thirty yards.

He approached the mass, surprised at the size and more so at the shape, since most meteorites are more or less rounded.

It was, however, still so hot from its flight through the air, as to forbid him from approaching it further.

La más extraña de todas las cosas que han venido a la tierra desde el espacio exterior debe haber caído mientras yo estaba sentado allí, visible para mí si sólo hubiera mirado hacia arriba.

Algunos de los que vieron su vuelo dicen que viajó con un silbido.

Muchas personas de Berkshire, Surrey y Middlesex debieron verlo caer y, como mucho, habrían pensado que había descendido otro meteorito.

Nadie parece haberse preocupado de buscar la masa caída esa noche.

Pero muy temprano por la mañana, Ogilvy, el conocido astrónomo, que había visto la estrella fugaz y que estaba convencido de que había un meteorito en algún lugar cercano, se levantó temprano con la idea de encontrarlo.

Lo encontró, poco después del amanecer, y no lejos de los fosos de arena.

Un enorme agujero había sido hecho por el impacto del proyectil, y la arena y la grava habían sido arrojadas violentamente en todas direcciones.

La Cosa estaba casi enterrada en la arena.

La parte descubierta tenía el aspecto de un enorme cilindro y un diámetro de unos treinta metros.

Se acercó a la masa, sorprendido por el tamaño y más aún por la forma, ya que la mayoría de los meteoritos son más o menos redondeados.

Sin embargo, todavía estaba tan caliente por el vuelo que le prohibió acercarse más.

The early morning was wonderfully calm, and the sun was already warm.

He did not remember hearing any birds that morning; there was certainly no breeze, and the only sounds were the faint movements from within the cylinder.

Then suddenly he noticed that some of the ash that covered the meteorite was falling off the circular edge of the end.

It was dropping off in flakes and raining down upon the sand.

A large piece suddenly came off and fell with a sharp noise that brought his heart into his mouth.

For a minute he scarcely realised what this meant, and although the heat was excessive, he clambered down into the pit to see the Thing more clearly.

He assumed that the cooling of the body might account for this, but what disturbed that idea was the fact that the ash was falling only from the end of the cylinder.

And then he perceived that, very slowly, the circular top of the cylinder was gradually rotating on its body.

Even then he scarcely understood what this indicated, until he heard a muffled grating sound.

Then he realised the cylinder was in fact artificial, hollow, with an end that screwed out.

Something within the cylinder was unscrewing the top!

La madrugada estaba maravillosamente tranquila y el sol ya calentaba.

No recordaba haber oído ningún pájaro aquella mañana; ciertamente no había brisa, y los únicos sonidos eran los débiles movimientos del interior del cilindro.

De repente, se dio cuenta de que parte de la ceniza que cubría el meteorito se desprendía del borde circular del extremo.

Caía en copos y llovía sobre la arena.

Un trozo grande se desprendió de repente y cayó con un ruido agudo que llevó su corazón a su boca.

Durante un minuto apenas se dio cuenta de lo que significaba aquello, y aunque el calor era excesivo, bajó al pozo para ver la Cosa con más claridad.

Supuso que el enfriamiento del cuerpo podría explicarlo, pero lo que perturbó esa idea fue el hecho de que la ceniza caía sólo desde el extremo del cilindro.

Y entonces percibió que, muy lentamente, la parte superior circular del cilindro giraba gradualmente sobre su cuerpo.

Incluso entonces apenas comprendió lo que esto indicaba, hasta que oyó un sonido amortiguado y chirriante.

Entonces se dio cuenta de que el cilindro era artificial, hueco, con un extremo enroscado.

¡Algo dentro del cilindro estaba desenroscando la parte superior!

Vocab review

<input checked="" type="checkbox"/>	English	Spanish
<input type="checkbox"/>	night	noche
<input type="checkbox"/>	star	estrella
<input type="checkbox"/>	atmosphere	atmósfera
<input type="checkbox"/>	cylinder	cilindro